

18-31 : Le repas chez Byrrhène**26 Histoire de Thélyphron (6)*****un succès cher payé***

¹ Commodum noctis indutias cantus perstrepebat cristatae cohortis. ² Tandem expergitus et nimio pavore perterritus, cadaver accurro et, admoto lumine revelataque ejus facie, rimabar singula, quae cuncta convenerant ; ³ ecce uxor misella flens cum hesternis testibus introrumpit anxia, et statim corpori superruens multumque ac diu deosculata, sub arbitrio luminis recognoscit omnia, et conversa Philodespotum requirit actorem. ⁴ Ei praecipit, bono custodi redderet sine mora praemium, et oblato statim: "Summas", inquit, "tibi, juvenis, gratias agimus et, hercules ! , ob sedulum istud ministerium inter ceteros familiares dehinc numerabimus." ⁵ Ad haec ego, insperato lucro diffusus in gaudium, et in aureos refulgentes, quos identidem manu mea ventilabam, attonitus: "Immo", inquam, "domina, de famulis tuis unum putato, et quotiens operam nostram desiderabis, fidenter impera." ⁶ Vix effatum me statim familiares omen nefarium exsecrati, raptis cujusque modi telis, insecuntur; ⁷ pugnis ille malas offendere, scapulas alius cubitis inpingere, palmis infestis hic latera suffodere, calcibus insultare, capillos distrahere, vestem discindere. ⁸ Sic in modum superbi juvenis Aoni vel Musici vatis Piplei laceratus atque discerptus, domo proturbor.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18-25)***1***

commodum *adv.* : à l'instant ;

indutiae , indutiarum *f pl* : la trêve

cantus. , us, *m*⁴: le chant

perstrepo , is, ere, perstrepui : faire retentir, faire entendre, annoncer

cristatus , a, um : qui a une crête

cohors. , cohortis *f*²: la troupe

2

tandem. ²: enfin, finalement

expergo , is, ere, expergi , expergitum : éveiller, réveiller

pavor. , oris *m*⁴: frayeur, peur

perterreo , es, ere, perterrui , perterritum ⁴: épouvanter ; terroriser ;

accurro , is, ere, accurri / accucurri , accursum : courir vers

admoveo , es, ere, admovi , admotum : approcher ;

lumen. , luminis *n*¹: la lumière

rimor , aris, ari, rimatus sum : **1** fendre, fouiller ; **2** examiner soigneusement, scruter ;

convenio , is, ire, conveni , conventum²: être l'objet d'un accord

3

uxor. , oris *f*²: épouse, femme

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)

hesternus , a, um , *adj* : d'hier, de la veille

introrumpo , is, ere, introrupi , introruptum : faire irruption à l'intérieur

anxius , a, um⁴: anxieux, inquiet

statim.²: aussitôt, immédiatement

superruo , is, ere : se ruer sur, se précipiter sur (+ *datif*)

multum. , *adv.*¹: beaucoup

diu. , *adv.*¹: longtemps

deosculor , aris, ari, deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers

sub.¹: + *abl.* : sous; sous la conduite de ; grâce à ;

arbitrium , ii *n* : le jugement, l'arbitrage ;

recognosco , is, ere, recognovi , recognitum : passer en revue, inspecter, vérifier

converto , is, ere, converti , conversum²: **1** détourner; **2** retourner ; // convertor : *mêmes sens, ou sens pronominal*;

Philodespotus , i *m* : Philodespote (= « qui aime le maître »)

requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum³: réclamer, envoyer chercher, faire rechercher

actor , actoris *m* : le régisseur, l'homme d'affaire, l'intendant

4

praecipio , is, ere, cepi, ceptum³: ordonner, prescrire, (ut + *subj* : que *ou* de ; *parfois avec prop. inf. ou subj. seul*) ;

reddo. , is, ere, reddidi , redditum¹: payer, s'acquitter de;

offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum³: donner, procurer

oblato statim < s e praemio > : abl. abs.

summus. , a, um²: *superlatif de magnus* ; très grand, extrême

gratias agere¹: rendre grâce, adresser des actions de grâce à ;

Hercules *juron* : par Hercule !

ob. , *prép.* + *acc*¹: pour

sedulus , a, um : diligent, zélé, appliqué

ministerium , ii n : travail, aide, assistance, office

familiaris , is, e ²: *subst.* ami de la famille, intime

dehinc. , *adv.* : dorénavant

numero , as, are ³: compter;

5

insperatus , a, um : inespéré

lucrum. , i n : gain

diffundo , is, ere, diffudi , diffusum : déborder (de joie) , remplir de joie

gaudium , ii n ²: la joie; // expr. diffusus in gaudium : débordant de joie ;

constr. : *in aureos refulgentes ... attonitus*

refulgeo , es , ere, refulsi : resplendir, renvoyer un éclat, briller en face de

identidem *adv.* : sans cesse

ventilo , as, are, avi, atum : secouer au grand air, vanner ; faire sauter ;

attonitus , a, um ³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*), en proie à, égaré par ;

affolé ; abasourdi, étourdi, paralysé ; absorbé tout entier, extasié ;

immo. ³: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

de

famulus , i m : serviteur

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: l'un

puto. , as, are ¹: compter ;

constr. : *< s e me > putato unum (attr. du COD) de famulis tuis*

quotiens , *inv.* ²: *rel.* toutes les fois que

opera , ae f ²: le service, le travail, la prestation ;

noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;

desidero , as, are ³: avoir besoin de

fidenter : avec assurance, hardiment ; avec confiance, sans crainte ;

impero , as, are ²: commander, ordonner

Toute parole ainsi prononcée pouvait constituer un présage déterminant : Thélyphron vient de suggérer qu'elle pourrait avoir besoin de ses services, donc qu'un malheur allait s'abattre sur elle ! D'où la suite du texte...

6

omen. , inis , n ⁴: signe, présage

nefarius , a, um : abominable, impie

execror / exsecror, aris, ari , exsecratus sum : charger d'imprécations, maudire
 rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹: se saisir vivement de, s'emparer vivement de
 quisque , quaeque , quodque ¹: chaque, tout ; un quelconque ;
 modus. , i, m ¹: **1** manière, mode, façon ; // *expr.* : in modum + *gén.* : à la manière de, à la
 façon de ; **2** sorte, espèce, genre; // *expr.* hujusmodi : de cette sorte, de cette espèce
 telum. , i n ¹: toute arme offensive ;
 insequor / insecor , eris, insequi , insecutus sum ³: poursuivre

7

pugnus. , i m : le poing
 mala. , ae f: la mâchoire supérieure, *et par métonymie* la joue
*offendere ... inpigere ... suffodere ... insultare... distrahere ... discindere : infinitifs de
 narration*

offendo , is, ere, fendi, offensum ⁴: heurter ,blesser
 scapula , ae f: l'épaule
 alius , a, ud ¹: **1** autre, un autre ; **2** répété : l'un ... l'autre... ;
 cubitus , i m : le coude
 inpingo , is, ere, impegi , impactum : frapper, jeter, lancer, donner un coup de (*abl*) à (*acc.*)
 palma. , ae f ³: la paume, la main
 infestus , a, um ³: hostile ; prêt à frapper ;
 hic. , haec. / hae. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
 latus. , lateris n ²: le côté, le flanc
 suffodio , is, ere , suffodi , suffossum : labourer par en-dessous
 calx. , calcis f: le talon ; le pied ; le coup de pied ;
 insulto , as, are, avi, atum : sauter dans, sur ou contre ; frapper, attaquer ;
 capillus , i, m ³: cheveu
 distraho , is, ere, distraxi , distractum : déchiqueter, déchirer, écarteler ; arracher ;
 vestis. , is f ²: vêtement
 discindo , is, ere, discidi , discissum : déchirer

8

superbus , a, um ³: *adj* : orgueilleux
 Aonius , a, um : d'Aonie (*nom mythique de la Béotie, région située au nord de l'Attique*)
*superbus juvenis Aonius : il s'agit de Penthée, roi de Thèbes châtié par Dionysos pour
 n'avoir pas voulu reconnaître sa divinité, et déchiqueté par les bacchantes.*
 vel. , adv. ¹: ou, ou bien ;

musicus , i m : le musicien, le poète ; Musicus, i m : le Musicien (*Orphée*) ;
 vates. , is m³: le poète (*inspiré par les dieux*) ;
 Pipleus / Pimpleus , a, um : de Pipleia (*source de Piérie, en Macédoine, consacrée aux Muses*) ; des Muses ;
 lacero , as, are, avi, laceratus : mettre en morceaux, déchirer, écorcher
 discerpo , is, ere, discerpsi , discerptum : déchirer, mettre en pièces, écharper
 domus. , us, f¹: (*abl. domo*) : la maison
 proturbo , as, are, avi, proturbatum : chasser violemment ;

Vocabulaire alphabétique :

accurro , is, ere, accurri / accucurri , accursum : courir vers
 actor , actoris m : le régisseur, l'homme d'affaire, l'intendant
 admoveo , es, ere, admovi , admotum : approcher ;
 alius , a, ud¹: **1** autre, un autre ; **2 répété** : l'un ... l'autre... ;
 anxius , a, um⁴: anxieux, inquiet
 Aonius , a, um : d'Aonie (*nom mythique de la Béotie, région située au nord de l'Attique*)
 arbitrium , ii n : le jugement, l'arbitrage ;
 attonitus , a, um³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*), en proie à, égaré par ;
 affolé ; abasourdi, étourdi, paralysé ; absorbé tout entier, extasié ;
 calx. , calcis f : le talon ; le pied ; le coup de pied ;
 cantus. , us, m⁴: le chant
 capillus , i, m³: cheveu
 cohors. , cohortis f²: la troupe
 commodum *adv.* : à l'instant ;
 convenio , is, ire, conveni , conventum²: être l'objet d'un accord
 converto , is, ere, converti , conversum²: **1** détourner; **2** retourner ; // convertor : *mêmes sens, ou sens pronominal*;
 cristatus , a, um : qui a une crête
 cubitus , i m : le coude
 de
 dehinc. , *adv.* : dorénavant
 deoscular , aris, ari, deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers
 desidero , as, are³: avoir besoin de
 diffundo , is, ere, diffudi , diffusum : déborder (de joie) , remplir de joie

discerpo , is, ere, discerpsi , discerptum : déchirer, mettre en pièces, écharper
 discindo , is, ere, discidi , discissum : déchirer
 distraho , is, ere, distraxi , distractum : déchiqeter, déchirer, écarteler ; arracher ;
 diu. , *adv.* ¹: longtemps
 domus. , us, *f* ¹: (*abl.* domo) : la maison
 execror / exsecror, aris, ari , exsecratus sum : charger d'imprécations, maudire
 expergo , is, ere, expergi , expergitum : éveiller, réveiller
 familiaris , is, e ²: *subst.* ami de la famille, intime
 famulus , i *m* : serviteur
 fidenter : avec assurance, hardiment ; avec confiance, sans crainte ;
 gaudium , ii *n* ²: la joie; // *expr.* diffusus in gaudium : débordant de joie ;
 gratias agere ¹: rendre grâce, adresser des actions de grâce à ;
 Hercules *juron* : par Hercule !
 hesternus , a, um , *adj* : d'hier, de la veille
 hic. , haec. / haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
 identidem *adv.* : sans cesse
 immo. ³: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore
 impero , as, are ²: commander, ordonner
 indutiae , indutiarum *f pl* : la trêve
 infestus , a, um ³: hostile ; prêt à frapper ;
 inpingo , is, ere, impegi , impactum : frapper, jeter, lancer, donner un coup de (*abl*) à (*acc.*)
 insequor / insecor , eris, insequi , insecutus sum ³: poursuivre
 insperatus , a, um : inespéré
 insulto , as, are, avi, atum : sauter dans, sur ou contre ; frapper, attaquer ;
 introrumpo , is, ere, introrupi , introruptum : faire irruption à l'intérieur
 lacero , as, are, avi, laceratus : mettre en morceaux, déchirer, écorcher
 latus. , lateris *n* ²: le côté, le flanc
 lucrum. , i *n* : gain
 lumen. , luminis *n* ¹: la lumière
 mala. , ae *f*: la mâchoire supérieure, *et par métonymie* la joue
 ministerium , ii *n* : travail, aide, assistance, office
 misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)
 modus. , i, *m* ¹: **I** manière, mode, façon ; // *expr.* : in modum + *gén.* : à la manière de, à la façon de ; **2** sorte, espèce, genre; // *expr.* hujusmodi : de cette sorte, de cette espèce

multum. , *adv.* ¹: beaucoup
 musicus , i m : le musicien, le poète ; Musicus, i m : le Musicien (*Orphée*) ;
 nefarius , a, um : abominable, impie
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 numero , as, are ³: compter;
 ob. , *prép.* + *acc* ¹: pour
 offendo , is, ere, fendi, offensum ⁴: heurter ,blesser
 offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum ³: donner, procurer
 omen. , inis , n ⁴: signe, présage
 opera , ae f ²: le service, le travail, la prestation ;
 palma. , ae f ³: la paume, la main
 pavor. , oris m ⁴: frayeur, peur
 perstrepo , is, ere, perstrepi : faire retentir, faire entendre, annoncer
 perterreo , es, ere, perterrui , perterritum ⁴: épouvanter ; terroriser ;
 Philodespotus , i m : Philodespote (= « qui aime le maître »)
 Pipleus / Pimpleus , a, um : de Pipleia (*source de Piérie, en Macédoine, consacrée aux Muses*) ; des Muses ;
 praecipio , is, ere, cepi, ceptum ³: ordonner, prescrire, (ut + *subj* : que *ou* de ; *parfois avec prop. inf. ou subj. seul*) ;
 proturbo , as, are, avi, proturbatum : chasser violemment ;
 pugnus. , i m : le poing
 puto. , as, are ¹: compter ;
 quisque , quaeque , quodque ¹: chaque, tout ; un quelconque ;
 quotiens , *inv.* ²: *rel.* toutes les fois que
 rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹: se saisir vivement de, s'emparer vivement de
 recognosco , is, ere, recognovi , recognitum : passer en revue, inspecter, vérifier
 reddo. , is, ere, reddidi , redditum ¹: payer, s'acquitter de;
 refulgeo , es , ere, refulsi : resplendir, renvoyer un éclat, briller en face de
 requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum ³: réclamer, envoyer chercher, faire rechercher
 rimor , aris, ari, rimatus sum : **1** fendre, fouiller ; **2** examiner soigneusement, scruter ;
 scapula , ae f : l'épaule
 sedulus , a, um : diligent, zélé, appliqué
 statim. ²: aussitôt, immédiatement

sub. ¹: + *abl.* : sous; sous la conduite de ; grâce à ;
 suffodio , is, ere , suffodi , suffossum : labourer par en-dessous
 summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; très grand, extrême
 superbus , a, um ³: *adj* : orgueilleux
 superruo , is, ere : se ruer sur, se précipiter sur (+ *datif*)
 tandem. ²: enfin, finalement
 telum. , i *n* ¹: toute arme offensive ;
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: l'un
 uxor. , oris *f* ²: épouse, femme
 vates. , is *m* ³: le poète (*inspiré par les dieux*) ;
 vel. , *adv.* ¹: ou, ou bien ;
 ventilo , as, are, avi, atum : secouer au grand air, vanner ; faire sauter ;
 vestis. , is *f* ²: vêtement

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

alius , a, ud ¹: **1** autre, un autre ; **2 répété** : l'un ... l'autre... ;
 diu. , *adv.* ¹: longtemps
 domus. , us, *f* ¹: (*abl.* domo) : la maison
 gratias agere ¹: rendre grâce, adresser des actions de grâce à ;
 hic. , haec. / hae. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
 lumen. , luminis *n* ¹: la lumière
 modus. , i, *m* ¹: **1** manière, mode, façon ; // *expr.* : in modum + *gén.* : à la manière de, à la façon de ; **2** sorte, espèce, genre; // *expr.* huiusmodi : de cette sorte, de cette espèce
 multum. , *adv.* ¹: beaucoup
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 ob. , *prép.* + *acc* ¹: pour
 puto. , as, are ¹: compter ;
 quisque , quaeque , quodque ¹: chaque, tout ; un quelconque ;
 rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹: se saisir vivement de, s'emparer vivement de
 reddo. , is, ere, reddidi , redditum ¹: payer, s'acquitter de;
 sub. ¹: + *abl.* : sous; sous la conduite de ; grâce à ;
 telum. , i *n* ¹: toute arme offensive ;
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: l'un

vel. , *adv.* ¹: ou, ou bien ;

Fréquence 2 :

cohors. , cohortis *f* ²: la troupe

convenio , is, ire, conveni , conventum ²: être l'objet d'un accord

converto , is, ere, converti , conversum ²: **1** détourner; **2** retourner ; // convertor : *mêmes sens, ou sens pronominal*;

familiaris , is, e ²: *subst.* ami de la famille, intime

gaudium , ii *n* ²: la joie; // expr. diffusus in gaudium : débordant de joie ;

impero , as, are ²: commander, ordonner

latus. , lateris *n* ²: le côté, le flanc

opera , ae *f* ²: le service, le travail, la prestation ;

quotiens , *inv.* ²: *rel.* toutes les fois que

statim. ²: aussitôt, immédiatement

summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; très grand, extrême

tandem. ²: enfin, finalement

uxor. , oris *f* ²: épouse, femme

vestis. , is *f* ²: vêtement

Fréquence 3 :

attonitus , a, um ³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*), en proie à, égaré par ;

affolé ; abasourdi, étourdi, paralysé ; absorbé tout entier, extasié ;

capillus , i, *m* ³: cheveu

desidero , as, are ³: avoir besoin de

immo. ³: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

infestus , a, um ³: hostile ; prêt à frapper ;

insequor / insecor , eris, insequi , insecutus sum ³: poursuivre

numero , as, are ³: compter;

offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum ³: donner, procurer

palma. , ae *f* ³: la paume, la main

praecipio , is, ere, cepi, ceptum ³: ordonner, prescrire, (ut + *subj* : que *ou* de ; *parfois avec prop. inf. ou subj. seul*) ;

requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum ³: réclamer, envoyer chercher, faire rechercher

superbus , a, um ³: *adj* : orgueilleux

vates. , is *m* ³: le poète (*inspiré par les dieux*) ;

Fréquence 4 :

anxius , a, um ⁴: anxieux, inquiet

cantus. , us, m ⁴: le chant

offendo , is, ere, fendi, offensum ⁴: heurter ,blesser

omen. , inis , n ⁴: signe, présage

pavor. , oris m ⁴: frayeur, peur

perterreo , es, ere, perterrui , perterritum ⁴: épouvanter ; terroriser ;

Ne pas apprendre :

accurro , is, ere, accurri / accucurri , accursum : courir vers

actor , actoris m : le régisseur, l'homme d'affaire, l'intendant

admoveo , es, ere, admovi , admotum : approcher ;

Aonius , a, um : d'Aonie (*nom mythique de la Béotie, région située au nord de l'Attique*)

arbitrium , ii n : le jugement, l'arbitrage ;

calx. , calcis f: le talon ; le pied ; le coup de pied ;

commodum *adv.* : à l'instant ;

cristatus , a, um : qui a une crête

cubitus , i m : le coude

dehinc. , *adv.* : dorénavant

deosculator , aris, ari, deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers

diffundo , is, ere, diffudi , diffusum : déborder (de joie) , remplir de joie

discerpo , is, ere, discerpsi , discerptum : déchirer, mettre en pièces, écharper

discindo , is, ere, discidi , discissum : déchirer

distraho , is, ere, distraxi , distractum : déchiqeter, déchirer, écarteler ; arracher ;

execror / exsecror, aris, ari , exsecratus sum : charger d'imprécations, maudire

expergo , is, ere, expergi , expergitum : éveiller, réveiller

famulus , i m : serviteur

fidenter : avec assurance, hardiment ; avec confiance, sans crainte ;

Hercules *juron* : par Hercule !

hesternus , a, um , *adj* : d'hier, de la veille

identidem *adv.* : sans cesse

indutiae , indutiarum *f pl* : la trêve

inpingo , is, ere, impegi , impactum : frapper, jeter, lancer, donner un coup de (*abl*) à (*acc.*)

insperatus , a, um : inespéré

insulto , as, are, avi, atum : sauter dans, sur ou contre ; frapper, attaquer ;
 introrumpo , is, ere, introrupi , introruptum : faire irruption à l'intérieur
 lacero , as, are, avi, laceratus : mettre en morceaux, déchirer, écorcher
 lucrum. , i n : gain
 mala. , ae f : la mâchoire supérieure, et par métonymie la joue
 ministerium , ii n : travail, aide, assistance, office
 misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)
 musicus , i m : le musicien, le poète ; Musicus, i m : le Musicien (*Orphée*) ;
 nefarius , a, um : abominable, impie
 perstrepo , is, ere, perstrepiui : faire retentir, faire entendre, annoncer
 Philodespotus , i m : Philodespote (= « qui aime le maître »)
 Pipleus / Pimpleus , a, um : de Pipleia (*source de Piérie, en Macédoine, consacrée aux Muses*) ; des Muses ;
 proturbo , as, are, avi, proturbatum : chasser violemment ;
 pugnus. , i m : le poing
 recognosco , is, ere, recognovi , recognitum : passer en revue, inspecter, vérifier
 refulgeo , es , ere, refulsi : resplendir, renvoyer un éclat, briller en face de
 rimor , aris, ari, rimatus sum : **1** fendre, fouiller ; **2** examiner soigneusement, scruter ;
 scapula , ae f : l'épaule
 sedulus , a, um : diligent, zélé, appliqué
 suffodio , is, ere , suffodi , suffossum : labourer par en-dessous
 superruo , is, ere : se ruer sur, se précipiter sur (+ *datif*)
 ventilo , as, are, avi, atum : secouer au grand air, vanner ; faire sauter ;

Comparaison de traductions :

26¹ Commodum noctis indutias cantus perstrepebat cristatae cohortis. ² Tandem expergitus et nimio pavore perterritus, cadaver accurro et, admoto lumine revelataque ejus facie, rimabar singula, quae cuncta convenerant ;

Traduction Nisard, 1880 :

Déjà la retraite de la nuit était sonnée par tous les coqs du voisinage. Je m'éveille en sursaut, et, dans le dernier effroi, je cours au cadavre; j'en approche la lumière, et j'examine en détail si le dépôt dont j'avais pris charge se retrouvait dans son intégrité.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

La gent qui porte crête perçait de son chant bruyant la trêve de la nuit, quand enfin je me réveillai. Pénétré d'effroi, je cours vers le cadavre, j'en approche la lumière, je découvre son visage, et j'examinais en détail chacun des points sur lesquels on s'était entendu (...)